

# OUTER BANKS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.09

"Welcome to Kitty Hawk"

Com a viagem para Orinoco esperando na pista, Klara e JJ enfrentam várias complicações. Rafe mudou de ideia.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirigido por:

Jonas Pate

Transmissão:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

---

**Elenco conjunto**

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Cullen Moss	...	Shoupe
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Nicholas Cirillo	...	Barry
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Samantha Soule	...	Anna
Marland Burke	...	Mike Carrera
Enya Flack	...	Dr. Wolff
Fiona Palomo	...	Sofia
Ian Gregg	...	Ricky
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Robert Walker Branchaud	...	Ned
Alisa Harris	...	Dakota
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Michael G. Jefferson	...	Medic

**OBTAIN**

1

00:00:10 --> 00:00:12  
Pode ter sido um curto-circuito.

2

00:00:14 --> 00:00:16  
A casa era de madeira.

3

00:00:16 --> 00:00:17  
Um barril de pólvora.

4

00:00:19 --> 00:00:20  
O fogo tomou conta.

5

00:00:22 --> 00:00:23  
Bum.

6

00:00:24 --> 00:00:25  
Saiu o veredicto.

7

00:00:25 --> 00:00:27  
Quem está lá em cima

8

00:00:28 --> 00:00:29  
não gosta de você.

9

00:00:33 --> 00:00:34  
Tudo bem.

10

00:00:46 --> 00:00:48  
Sarah, quando você disse  
que o piloto viria?

11

00:00:49 --> 00:00:50  
Daqui a uma hora?

12

00:00:50 --> 00:00:53

Quando ele chegar,  
meu pai disse que podemos ir.

13

00:00:54 --> 00:00:59  
Por mais que eu queira ignorar  
os meus pais de novo, não vai dar.

14

00:00:59 --> 00:01:01  
Pope, é El Dorado.

15

00:01:01 --> 00:01:03  
Não pode sair de fininho pelos fundos?

16

00:01:03 --> 00:01:04  
Ótimo conselho.

17

00:01:04 --> 00:01:06  
Pra mim, funciona.

18

00:01:06 --> 00:01:08  
Como evitar situações desagradáveis:

19

00:01:08 --> 00:01:12  
se não quiser enfrentar um problema,  
vire as costas e vá embora.

20

00:01:12 --> 00:01:14  
Não vou fazer isso.

21

00:01:16 --> 00:01:18  
Só quero você lá, cara.

22

00:01:18 --> 00:01:21  
Vou estar. Vejo vocês  
na pista de pouso em uma hora?

23

00:01:22 --> 00:01:25

- Sim, até lá.

- Uma hora, Pope. Nem um segundo mais.

24

00:01:26 --> 00:01:28

Me deixa falar, Pope.

Sua mãe gosta de mim.

25

00:01:29 --> 00:01:31

Não vai ser agradável pra ninguém.

26

00:01:31 --> 00:01:33

Vou andar até o barraco.

27

00:01:33 --> 00:01:34

Pelos velhos tempos.

28

00:01:35 --> 00:01:37

Sempre quis ir pra América do Sul.

29

00:01:37 --> 00:01:39

Surfe bom, erva barata.

Vejo vocês na pista.

30

00:01:39 --> 00:01:42

Acho que vou fazer as malas

31

00:01:42 --> 00:01:45

e dar a notícia aos meus pais.

32

00:01:48 --> 00:01:49

JJ, espera.

33

00:01:54 --> 00:01:59

Ontem à noite, você ia dizer uma coisa

34

00:01:59 --> 00:02:01  
antes do incêndio.

35

00:02:02 --> 00:02:03  
Vamos fazer o seguinte:

36

00:02:05 --> 00:02:06  
falo no avião.

37

00:02:06 --> 00:02:08  
Só pra ter certeza de que você vai.

38

00:02:09 --> 00:02:10  
- Beleza.  
- Beleza.

39

00:02:11 --> 00:02:12  
Vou cobrar.

40

00:02:14 --> 00:02:17  
- Sei que vai.  
- Que bom que não está enrolando.

41

00:02:34 --> 00:02:38  
É uma coisa que, quando for feita,  
não pode ser desfeita.

42

00:02:39 --> 00:02:40  
Não tem volta.

43

00:02:44 --> 00:02:47  
Estou falando do seu pai, do seu sangue.

44

00:03:12 --> 00:03:14  
Não vai atirar, certo?

45

00:03:16 --> 00:03:17  
Precisa ir embora.

46  
00:03:18 --> 00:03:20  
É mesmo? Já falamos disso, Rafe.

47  
00:03:23 --> 00:03:26  
Precisa ir viver sua vida em Guadalupe

48  
00:03:27 --> 00:03:29  
e me deixar viver a minha aqui.

49  
00:03:32 --> 00:03:34  
Não vou fazer isso, tá?

50  
00:03:39 --> 00:03:40  
Você sabe...

51  
00:03:44 --> 00:03:46  
Sabe o que pode acontecer se ficar?

52  
00:03:46 --> 00:03:48  
- O quê, Rafe?  
- O que pode acontecer?

53  
00:03:48 --> 00:03:51  
A polícia pode te encontrar aqui, fácil.

54  
00:03:51 --> 00:03:54  
Aí, já era. Vai ficar preso pra sempre.

55  
00:03:55 --> 00:03:57  
Ou algo muito pior.

56  
00:03:59 --> 00:04:00  
Muito pior.

57

00:04:05 --> 00:04:06  
O que você fez, filho?

58

00:04:09 --> 00:04:12  
Não vai ser bom se você ficar.

59

00:04:13 --> 00:04:16  
Estou pedindo um favor.  
Você faz tudo pela Sarah.

60

00:04:16 --> 00:04:17  
Qualquer coisa.

61

00:04:17 --> 00:04:20  
Agora eu estou pedindo. De filho pra pai.

62

00:04:21 --> 00:04:23  
Não sei se pode mais usar esse argumento.

63

00:04:27 --> 00:04:28  
Eu vou ficar.

64

00:04:39 --> 00:04:41  
Então vai ser culpa sua.

65

00:04:42 --> 00:04:43  
Sim, minha culpa.

66

00:04:44 --> 00:04:46  
O que você fez é culpa minha, Rafe.

67

00:04:58 --> 00:05:01  
Pope, você sempre foi decidido.  
Gosto disso.

68

00:05:02 --&gt; 00:05:05

Sei que é mais esperto do que eu, mas...

69

00:05:06 --&gt; 00:05:09

nem pensa que vamos deixar você ir

70

00:05:09 --&gt; 00:05:13

pras selvas da América do Sul  
com os seus amigos delinquentes.

71

00:05:14 --&gt; 00:05:15

Pai, por favor.

72

00:05:15 --&gt; 00:05:18

Sei que o Denmark Tanny ia querer isso.

73

00:05:18 --&gt; 00:05:20

- Por favor!

- E você, Cleo?

74

00:05:20 --&gt; 00:05:22

Você é livre pra fazer o que quiser,

75

00:05:22 --&gt; 00:05:26

mas ele não está sozinho no mundo.

76

00:05:26 --&gt; 00:05:30

Eu entendo. Querem protegê-lo,  
mantê-lo em segurança, porque o amam.

77

00:05:30 --&gt; 00:05:32

Sim, eu o amo.

78

00:05:32 --&gt; 00:05:35

O senhor ensinou tudo  
que ele precisa saber.

79

00:05:35 --> 00:05:37  
Mas seu filho está pronto  
pra sair do ninho.

80

00:05:37 --> 00:05:38  
Ele tem razão.

81

00:05:38 --> 00:05:41  
É pelo Denmark Tanny  
e o legado da sua família.

82

00:05:41 --> 00:05:46  
Tenho que fazer isso.  
É muito sério. Pai, mãe, é agora.

83

00:05:46 --> 00:05:48  
Além disso, eu vou.

84

00:05:48 --> 00:05:51  
Vou cuidar dele, protegê-lo.

85

00:06:15 --> 00:06:17  
O que foi agora?

86

00:06:21 --> 00:06:21  
Merda.

87

00:06:23 --> 00:06:25  
Merda.

88

00:06:28 --> 00:06:30  
JJ!

89

00:06:30 --> 00:06:31  
É o seu amigo, Mike.

90

00:06:31 --&gt; 00:06:33

Você perdeu minha carga. Hora de pagar.

91

00:06:34 --&gt; 00:06:36

Beleza, vamos fazer do seu jeito.

92

00:06:38 --&gt; 00:06:41

Eu vou entrar, JJ! Sei que está aí.

93

00:06:43 --&gt; 00:06:44

Vai ser do seu jeito.

94

00:06:48 --&gt; 00:06:50

Vai ser mais fácil se fizermos isso agora.

95

00:06:53 --&gt; 00:06:54

JJ!

96

00:06:55 --&gt; 00:06:55

Droga!

97

00:06:57 --&gt; 00:06:58

Cadê você?

98

00:07:00 --&gt; 00:07:01

JJ!

99

00:07:02 --&gt; 00:07:03

Eu vou te achar!

100

00:07:07 --&gt; 00:07:08

Quero o meu dinheiro!

101

00:07:12 --&gt; 00:07:14

- O piloto vai estar lá mesmo?  
- Vai.

102  
00:07:14 --> 00:07:17  
Não é armação do seu pai?  
Por que ele ajudaria?

103  
00:07:18 --> 00:07:19  
John B, o avião vai estar lá.

104  
00:07:20 --> 00:07:23  
O piloto vai estar lá.  
Ele prometeu que vai nos levar a Orinoco.

105  
00:07:26 --> 00:07:27  
Eu acredito nele.

106  
00:07:31 --> 00:07:33  
Sou praticamente adulta.

107  
00:07:33 --> 00:07:36  
Nunca mais vou pedir nada.

108  
00:07:36 --> 00:07:38  
Não, não posso prometer isso.

109  
00:07:38 --> 00:07:41  
Vou escrever uma dissertação  
sobre a minha experiência

110  
00:07:41 --> 00:07:44  
com as tribos indígenas da América do Sul

111  
00:07:44 --> 00:07:46  
para me candidatar à universidade.

112

00:07:47 --> 00:07:49  
É.

113  
00:07:49 --> 00:07:50  
Vai funcionar.

114  
00:07:54 --> 00:07:55  
Oi, Kiara.

115  
00:07:56 --> 00:07:59  
Volta aqui. Não vou te machucar.

116  
00:08:00 --> 00:08:01  
Só quero conversar.

117  
00:08:02 --> 00:08:03  
Não, obrigada.

118  
00:08:03 --> 00:08:06  
- Kiara, vai ser rápido.  
- Estranho perigoso.

119  
00:08:15 --> 00:08:16  
Pai.

120  
00:08:17 --> 00:08:18  
Mãe.

121  
00:08:18 --> 00:08:20  
- Quem é você?  
- Olha.

122  
00:08:20 --> 00:08:22  
Pode ser de dois jeitos.

123  
00:08:22 --> 00:08:24

Não.

124

00:08:25 --> 00:08:28

Desculpa. Vai embora por um tempo.

125

00:08:28 --> 00:08:30

- Dizem que Kitty Hawk é ótimo.  
- O quê?

126

00:08:30 --> 00:08:33

Temos que tentar.  
Só estamos tentando ajudar.

127

00:08:33 --> 00:08:34

- Não.  
- Calma.

128

00:08:34 --> 00:08:37

- Não é pra sempre. Eu te amo.  
- Mãe.

129

00:08:37 --> 00:08:39

- Desculpa.  
- Agora não.

130

00:08:39 --> 00:08:41

- Queremos ajudar.  
- Mãe!

131

00:08:41 --> 00:08:44

- Não me mandem pro manicômio!  
- Tem que tentar.

132

00:08:44 --> 00:08:46

Não vão te machucar. Eles vão ajudar.

133

00:08:46 --> 00:08:50

- Não resiste, filha. É melhor assim.  
- Já disse que não quero ir.

134  
00:08:50 --> 00:08:51  
Não quero!

135  
00:08:51 --> 00:08:53  
- Kiara.  
- Eu não quero!

136  
00:08:53 --> 00:08:55  
Tenho que ir a um lugar. Não!

137  
00:08:56 --> 00:08:57  
Não!

138  
00:08:58 --> 00:09:00  
Mãe! Pai!

139  
00:09:01 --> 00:09:02  
Por favor!

140  
00:09:02 --> 00:09:05  
Não!

141  
00:09:07 --> 00:09:08  
Mãe!

142  
00:09:08 --> 00:09:10  
Pai! Por favor, não!

143  
00:09:16 --> 00:09:17  
- Cadê todo mundo?  
- Sei lá.

144  
00:09:18 --> 00:09:20

Vamos entrar na Twinkie e ir atrás deles.

145

00:09:20 --> 00:09:24

- Espera só cinco minutos.
- Gente, são o Pope e a Cleo.

146

00:09:27 --> 00:09:29

- Meu Deus!
- Estavam esperando?

147

00:09:29 --> 00:09:31

Sim, estão atrasados.

148

00:09:32 --> 00:09:34

Você convenceu o seu pai desta vez ou...

149

00:09:34 --> 00:09:35

A Cleo o convenceu.

150

00:09:36 --> 00:09:38

Boa garota. É isso aí.

151

00:09:38 --> 00:09:40

Obrigado por fazer parte do grupo.

152

00:09:40 --> 00:09:42

Cadê a Kie?

153

00:09:42 --> 00:09:43

Não sei.

154

00:09:43 --> 00:09:46

Os pais dela não saem de cima.

155

00:09:46 --> 00:09:49

Devem ter impedido. Temos que ir sem ela.

156  
00:09:51 --> 00:09:52  
Não.

157  
00:09:52 --> 00:09:53  
Me dá a chave.

158  
00:09:53 --> 00:09:54  
Não, cara.

159  
00:09:54 --> 00:09:57  
- Me dá a chave.  
- Não é uma boa ideia, JJ.

160  
00:09:57 --> 00:10:00  
Olha, os pais dela já me odeiam, tá?

161  
00:10:00 --> 00:10:02  
Só me dá uma hora.

162  
00:10:03 --> 00:10:05  
Missão secreta. Entrar e sair.

163  
00:10:05 --> 00:10:07  
- Só pode ser...  
- Vai ser cirúrgico.

164  
00:10:07 --> 00:10:08  
Além disso,

165  
00:10:09 --> 00:10:10  
estou devendo.

166  
00:10:11 --> 00:10:12  
Me dá a chave.

167  
00:10:13 --> 00:10:15  
Não faz essa cara e me dá a chave.

168  
00:10:16 --> 00:10:19  
Tá bom. Está devendo pra ela.

169  
00:10:19 --> 00:10:22  
Eu entendo.  
Agradeço a sinceridade. Volta logo.

170  
00:10:22 --> 00:10:24  
- Rápido.  
- Só me dá uma hora.

171  
00:10:24 --> 00:10:27  
Não, para!

172  
00:10:27 --> 00:10:28  
A porta abre, cara.

173  
00:10:28 --> 00:10:30  
Vai com calma, tá?

174  
00:10:30 --> 00:10:32  
Você tem 59 minutos, JJ.

175  
00:10:49 --> 00:10:50  
Oi, gente.

176  
00:10:52 --> 00:10:53  
- Boa tarde.  
- JJ.

177  
00:10:53 --> 00:10:56  
Não entra na minha propriedade.  
Nem um pouco.

178  
00:10:56 --> 00:10:57  
Certo.

179  
00:11:00 --> 00:11:01  
Bom,

180  
00:11:03 --> 00:11:04  
sabem por que vim.

181  
00:11:04 --> 00:11:07  
A Kiara ficou de dar notícias,

182  
00:11:07 --> 00:11:09  
mas não deu, então é por isso...

183  
00:11:09 --> 00:11:11  
JJ, ela não está aqui.

184  
00:11:11 --> 00:11:13  
E é pra eu acreditar nisso? Beleza.

185  
00:11:14 --> 00:11:15  
Cadê ela?

186  
00:11:15 --> 00:11:18  
Digamos que não vai vê-la  
por um tempo, tá bom?

187  
00:11:20 --> 00:11:23  
Está num lugar onde pode reconstruir  
o que vocês destruíram.

188  
00:11:27 --> 00:11:29  
Vocês a mandaram pro acampamento?

189  
00:11:30 --> 00:11:32  
- Sim.  
- Meu Deus.

190  
00:11:33 --> 00:11:34  
Sabem,

191  
00:11:35 --> 00:11:37  
vocês são mesmo Kooks.

192  
00:11:39 --> 00:11:40  
- Não.  
- Ela foi forçada.

193  
00:11:40 --> 00:11:42  
Forçaram sua filha?

194  
00:11:42 --> 00:11:47  
Você não deixou outra escolha, JJ!  
Não quero ver você perto da minha família!

195  
00:11:48 --> 00:11:49  
Relaxa, não vai ver.

196  
00:11:58 --> 00:12:02  
TERAPIA DE AVENTURA

197  
00:12:04 --> 00:12:06  
- Trouxe a Kiara Carrera.  
- Passa.

198  
00:12:48 --> 00:12:52  
Obrigada por compartilhar, Kiara,  
e por colocar o uniforme.

199  
00:12:52 --> 00:12:53

Não tive escolha.

200

00:12:55 --> 00:12:59

A boa notícia é que temos  
um nome para o seu problema.

201

00:13:00 --> 00:13:01

- Ótimo.  
- TOD.

202

00:13:01 --> 00:13:03

Transtorno opositivo desafiador.

203

00:13:03 --> 00:13:04

O que é isso?

204

00:13:04 --> 00:13:07

É uma oposição consistente à autoridade.

205

00:13:07 --> 00:13:08

Você inventou isso?

206

00:13:08 --> 00:13:10

Parece mentira.

207

00:13:10 --> 00:13:13

Como eu disse, oposição consistente.

208

00:13:13 --> 00:13:16

Felizmente, é uma condição tratável  
com medicamentos.

209

00:13:17 --> 00:13:18

Não vou tomar remédio.

210

00:13:18 --> 00:13:20

Viu só? A sua reação.

211

00:13:20 --> 00:13:23

Acabou de confirmar meu diagnóstico.

212

00:13:23 --> 00:13:25

- Podemos ajudar.  
- Seu diagnóstico.

213

00:13:25 --> 00:13:28

- Tem que cooperar com a gente.  
- Certo.

214

00:13:28 --> 00:13:31

Posso usar o banheiro?  
Foi uma longa viagem.

215

00:13:31 --> 00:13:33

Claro. Fica por ali.

216

00:13:53 --> 00:13:54

Abre a porta.

217

00:13:54 --> 00:13:56

Vai! Abre!

218

00:13:59 --> 00:14:01

Não, me solta!

219

00:14:02 --> 00:14:03

Me solta!

220

00:14:04 --> 00:14:05

Vocês são loucos!

221

00:14:11 --> 00:14:15

No Kitty Hawk, os pacientes  
não terão contato com o mundo exterior

222

00:14:15 --> 00:14:17  
nas primeiras seis semanas.

223

00:14:18 --> 00:14:20  
Os pacientes não poderão usar o telefone.

224

00:14:21 --> 00:14:23  
Os pacientes devem ser  
diligentes e educados.

225

00:14:23 --> 00:14:26  
Os pacientes devem chegar  
ao trabalho na hora.

226

00:14:27 --> 00:14:30  
Devem acordar às 6h e dormir às 21h.

227

00:14:31 --> 00:14:36  
O descumprimento dessas regras  
resultará em tempo no chalé de reflexão.

228

00:14:38 --> 00:14:41  
Isso tudo é pelo bem do paciente.

229

00:14:42 --> 00:14:45  
EU ME SINTO MUITO MELHOR

230

00:14:57 --> 00:14:59  
Ele me deixou sem nada.

231

00:14:59 --> 00:15:01  
Não tem outra opção.

232

00:15:01 --> 00:15:02  
- Oi.  
- Eu vou...

233  
00:15:04 --> 00:15:05  
Oi.

234  
00:15:05 --> 00:15:06  
Você está bem?

235  
00:15:06 --> 00:15:07  
Estou, sim.

236  
00:15:07 --> 00:15:10  
Beleza. Valeu por me deixar dormir aqui.

237  
00:15:10 --> 00:15:12  
Sim, lógico.

238  
00:15:17 --> 00:15:18  
Na verdade,

239  
00:15:19 --> 00:15:20  
você já...

240  
00:15:22 --> 00:15:25  
Já sentiu que tudo que você faz é errado?

241  
00:15:26 --> 00:15:27  
Não sei se faz sentido.

242  
00:15:28 --> 00:15:29  
O tempo todo.

243  
00:15:30 --> 00:15:31  
- Sério?

- Sim.

244

00:15:31 --> 00:15:36

Por exemplo, eu podia ter me formado,  
mas, em vez disso, trabalho num bar

245

00:15:36 --> 00:15:38

e sempre vou fazer isso.

246

00:15:38 --> 00:15:40

Então acredita, eu entendo.

247

00:15:41 --> 00:15:42

É, então...

248

00:15:45 --> 00:15:46

Eu só...

249

00:15:49 --> 00:15:53

A minha situação agora é que,  
se eu fizer o que é melhor pra mim,

250

00:15:55 --> 00:15:58

a coisa mais inteligente,  
tenho que ser muito inflexível

251

00:16:00 --> 00:16:01

com outra pessoa.

252

00:16:01 --> 00:16:04

Você tem que se cuidar, certo?  
Ninguém vai fazer isso.

253

00:16:04 --> 00:16:07

É, eu entendo. É só que...

254

00:16:10 --> 00:16:14  
Se eu me ajudar,  
vou prejudicar alguém de quem eu gosto.

255  
00:16:18 --> 00:16:19  
Muito.

256  
00:16:19 --> 00:16:21  
Bom, na minha opinião,

257  
00:16:21 --> 00:16:25  
quando temos que tomar  
uma decisão muito difícil,

258  
00:16:25 --> 00:16:28  
temos que fazer  
o que menos causa arrependimento.

259  
00:16:29 --> 00:16:30  
Aprendi isso da pior forma.

260  
00:16:33 --> 00:16:34  
Você vai chegar lá.

261  
00:16:36 --> 00:16:39  
- Nem me conhece.  
- Conheço o suficiente.

262  
00:16:39 --> 00:16:43  
Você não é como todos do clube,  
de sapatos de golfe e relógios caros.

263  
00:16:44 --> 00:16:45  
Não ligo pra nada disso.

264  
00:16:49 --> 00:16:50  
Você é diferente.

265

00:16:51 --> 00:16:52  
Eu gosto disso.

266

00:16:53 --> 00:16:56  
Você vai fazer a coisa certa.  
Tenho certeza.

267

00:17:20 --> 00:17:21  
Está tudo aí.

268

00:17:22 --> 00:17:26  
Dei o que você precisa.  
Faça um trabalho limpo. Não deixe rastros.

269

00:17:27 --> 00:17:29  
E aí nunca mais vamos nos ver.

270

00:17:50 --> 00:17:51  
Oi, primo.

271

00:17:51 --> 00:17:54  
Ricky, como chama o acampamento  
pra onde o tio Larry te mandou?

272

00:17:54 --> 00:17:56  
- Lembra?  
- É meu dia de folga.

273

00:17:56 --> 00:17:59  
Tenho muita coisa pra fazer  
no Palácio Cocoricó.

274

00:17:59 --> 00:18:01  
Fodam-se as galinhas!

275

00:18:01 --> 00:18:06  
Só fala o nome do acampamento  
pra onde foi mandado por ser um tarado.

276  
00:18:06 --> 00:18:08  
Eu não era tarado. Foi um mal-entendido.

277  
00:18:09 --> 00:18:11  
Foi mal, tá?  
Só preciso saber o nome do lugar.

278  
00:18:13 --> 00:18:15  
Kitty Hawk.  
Tem uma parte feminina e masculina.

279  
00:18:16 --> 00:18:20  
É um acampamento de reeducação  
no pântano administrado por fanáticos.

280  
00:18:20 --> 00:18:22  
- Kitty Hawk.  
- Por que quer saber?

281  
00:18:22 --> 00:18:24  
- Colocaram você lá?  
- Engraçadinho.

282  
00:18:24 --> 00:18:26  
Era só isso. Valeu pela informação.

283  
00:18:27 --> 00:18:29  
- Até logo. Um abraço.  
- Está me devendo...

284  
00:18:29 --> 00:18:30  
JJ?

285

00:18:35 --> 00:18:37  
Droga.

286  
00:18:38 --> 00:18:39  
Alô. JJ?

287  
00:18:39 --> 00:18:42  
Mudança de planos.  
Colocaram a Kiara num acampamento.

288  
00:18:42 --> 00:18:46  
- Não.  
- Preciso de oito horas pra tirá-la de lá.

289  
00:18:46 --> 00:18:50  
Oito horas? Não tenho oito horas.  
O jato está aqui. Estamos esperando.

290  
00:18:50 --> 00:18:52  
Eu sei, o tempo está passando.

291  
00:18:52 --> 00:18:55  
Esperem, se der.  
Do contrário, vejo vocês lá.

292  
00:18:55 --> 00:18:58  
Não dá. JJ, escuta.  
Não dá pra esperar vocês.

293  
00:18:59 --> 00:19:01  
Estou cuidando disso.  
Eu resolvo problemas.

294  
00:19:01 --> 00:19:04  
Fiquem na Matrix, tá? Repito...

295  
00:19:09 --> 00:19:11

- JJ?  
- Droga!

296  
00:19:13 --> 00:19:15  
- Filho da mãe.  
- O que está acontecendo?

297  
00:19:15 --> 00:19:17  
O que ele disse?

298  
00:19:17 --> 00:19:18  
Vou matá-lo.

299  
00:19:18 --> 00:19:20  
Só pode ser brincadeira!

300  
00:19:20 --> 00:19:21  
Porcaria!

301  
00:19:22 --> 00:19:23  
Meu Deus!

302  
00:19:52 --> 00:19:53  
Beleza, então.

303  
00:20:06 --> 00:20:07  
É sério?

304  
00:20:12 --> 00:20:16  
Depois de tudo que me fizeram passar,  
atiram no pneu do meu amigo?

305  
00:20:16 --> 00:20:17  
A van nem é minha.

306  
00:20:18 --> 00:20:20

Você perdeu a carga, JJ.

307

00:20:20 --> 00:20:22  
Agora, em vez de ser pago,

308

00:20:22 --> 00:20:23  
estou devendo.

309

00:20:23 --> 00:20:25  
Então você está me devendo.

310

00:20:25 --> 00:20:27  
- Eu sei...  
- Entra no carro.

311

00:20:29 --> 00:20:31  
Por mais que eu queira,

312

00:20:32 --> 00:20:34  
tenho um compromisso, então...

313

00:20:34 --> 00:20:37  
Você ouviu. Entra no carro.

314

00:20:42 --> 00:20:43  
Tá bom.

315

00:20:44 --> 00:20:45  
É assim que vai ser.

316

00:20:47 --> 00:20:49  
Sei que ouviu as histórias.

317

00:20:49 --> 00:20:53  
Sobre mim, meus amigos  
e um negócio chamado Royal Merchant.

318

00:20:54 --> 00:20:57  
Uma pilha de ouro. Lembrou?

319

00:20:57 --> 00:20:58  
Ouvi um papo.

320

00:20:58 --> 00:21:00  
Esse papo é sério.

321

00:21:00 --> 00:21:02  
- É.  
- E, sim, a gente encontrou.

322

00:21:02 --> 00:21:04  
É, deu pra ver.

323

00:21:04 --> 00:21:07  
Por isso tem uns caras jogando  
suas coisas no lixo?

324

00:21:07 --> 00:21:09  
Está vivendo no luxo, cara.

325

00:21:09 --> 00:21:11  
Está falando da casa hipotecada?

326

00:21:11 --> 00:21:13  
A fachada?

327

00:21:14 --> 00:21:16  
Pra despistar?

328

00:21:16 --> 00:21:21  
Regra número um: não dê na cara,  
como pagar a hipoteca com o dinheiro.

329

00:21:21 --> 00:21:23  
Para. Vou adivinhar.

330

00:21:23 --> 00:21:27  
Você está com o ouro,  
mas o enterrou em algum celeiro, certo?

331

00:21:27 --> 00:21:30  
E, se eu deixar você ir agora,

332

00:21:30 --> 00:21:33  
você vai lá, vai pegar,  
e vamos dividir, certo?

333

00:21:35 --> 00:21:37  
Na verdade, não. É melhor do que isso.

334

00:21:40 --> 00:21:41  
Posso?

335

00:21:42 --> 00:21:44  
Vamos esquecer do ouro do Merchant.

336

00:21:44 --> 00:21:46  
É só a ponta do iceberg.

337

00:21:46 --> 00:21:49  
Vamos atrás da atração principal agora.

338

00:21:51 --> 00:21:53  
Vamos atrás da mina de ouro.

339

00:21:54 --> 00:21:57  
E é por isso  
que temos que ir pra América do Sul.

340  
00:21:58 --> 00:21:59  
Beleza?

341  
00:22:00 --> 00:22:02  
Mike, vai. Estou tentando te ajudar.

342  
00:22:02 --> 00:22:05  
Estou dando a oportunidade  
de ganhar dez vezes mais.

343  
00:22:06 --> 00:22:07  
Sem correr riscos.

344  
00:22:07 --> 00:22:09  
Só um bilhete de loteria.

345  
00:22:14 --> 00:22:18  
Nesta mão, pode ter o prazer  
de me dar uma surra aqui e agora.

346  
00:22:18 --> 00:22:20  
Entendo a tentação, de verdade.

347  
00:22:20 --> 00:22:22  
Mas, nesta mão...

348  
00:22:22 --> 00:22:23  
Nesta mão, Mike,

349  
00:22:24 --> 00:22:26  
tem uma pilha de ouro

350  
00:22:26 --> 00:22:28  
esperando por você.

351

00:22:28 --> 00:22:32  
E você só precisa ter  
um pouco de paciência,

352

00:22:33 --> 00:22:34  
tá bom?

353

00:22:36 --> 00:22:37  
E um voo pra América do Sul.

354

00:22:41 --> 00:22:45  
Soube o que houve com o John B?  
A casa dele pegou fogo ontem.

355

00:22:46 --> 00:22:47  
Nossa.

356

00:22:49 --> 00:22:51  
Caramba, que foda. Nem imagino.

357

00:22:51 --> 00:22:52  
Pois é.

358

00:22:52 --> 00:22:54  
- Bom, é o carma.  
- É.

359

00:22:55 --> 00:22:56  
- É mesmo, não?  
- É.

360

00:22:57 --> 00:23:00  
Parece que a Rose voltou.  
Vi o avião dos Camerons na pista.

361

00:23:01 --> 00:23:04

Preciso dar algo de boas-vindas a ela.

362

00:23:04 --> 00:23:06

Ela passou por maus bocados.

363

00:23:19 --> 00:23:20

E aí, patrão?

364

00:23:20 --> 00:23:21

Vou cancelar.

365

00:23:22 --> 00:23:23

Vou cancelar. Acabou.

366

00:23:24 --> 00:23:26

Não quero mais fazer aquilo.

367

00:23:28 --> 00:23:29

Você não fez, certo?

368

00:23:30 --> 00:23:31

O quê, Rafe?

369

00:23:31 --> 00:23:35

Não sei do que está falando.

Não faço coisas ilegais.

370

00:23:49 --> 00:23:51

TENHO UM CONTATO

371

00:23:51 --> 00:23:52

Como assim?

372

00:23:53 --> 00:23:55

Camadas de proteção, Rafe.

373

00:23:56 --&gt; 00:23:59

A segurança está nas camadas de proteção.

374

00:23:59 --&gt; 00:24:03

Não quero mais que façam isso.  
Tá bom? Acabou.

375

00:24:03 --&gt; 00:24:07

Parece ser um problema,  
mas já não depende de mim, herdeiro.

376

00:24:07 --&gt; 00:24:09

Não depende de você?

377

00:24:11 --&gt; 00:24:14

Explica. Como assim, não depende de você?

378

00:24:14 --&gt; 00:24:16

Não sou o carpinteiro, Rafe.

379

00:24:16 --&gt; 00:24:18

Sou só o empreiteiro.

380

00:24:20 --&gt; 00:24:23

Queria que fosse você, Barry.

381

00:24:23 --&gt; 00:24:25

- Não falou isso.  
- Nós falamos disso.

382

00:24:25 --&gt; 00:24:27

Você só deu o dinheiro.

383

00:24:27 --&gt; 00:24:28

Já foi feito, cara?

384  
00:24:29 --> 00:24:32  
Eu preciso saber. Já foi feito, Barry?

385  
00:24:32 --> 00:24:33  
Não!

386  
00:24:34 --> 00:24:36  
Está perdendo tempo comigo.

387  
00:24:36 --> 00:24:39  
- Tá.  
- Já disse que não sou eu.

388  
00:24:57 --> 00:24:58  
Meu Deus.

389  
00:25:00 --> 00:25:00  
Meu Deus.

390  
00:25:10 --> 00:25:11  
Oi, Sarah.

391  
00:25:12 --> 00:25:15  
O que está fazendo?  
Está se despedindo do John B?

392  
00:25:19 --> 00:25:22  
Desculpa por eu não ter ligado.

393  
00:25:23 --> 00:25:27  
- Quis ligar ontem.  
- Você quis me ligar ontem?

394  
00:25:27 --> 00:25:28  
Beleza, tudo bem.

395

00:25:29 --> 00:25:32  
Perguntei por aí e soube  
que o avião do seu pai estava aqui.

396

00:25:33 --> 00:25:35  
Eu pensei: "Que interessante."

397

00:25:38 --> 00:25:39  
É.

398

00:25:40 --> 00:25:42  
Você vai com ele?

399

00:25:49 --> 00:25:51  
Vai com ele? Sim ou não, Sarah?

400

00:26:00 --> 00:26:04  
Você é uma mentirosa, Sarah Cameron.

401

00:26:04 --> 00:26:08  
Sempre foi uma mentirosa.  
Depois de tudo que a gente passou?

402

00:26:08 --> 00:26:11  
É isso que vai fazer pra mim? Chega.

403

00:26:11 --> 00:26:16  
Você prometeu que o John B ia embora,  
que você ia ficar aqui comigo.

404

00:26:16 --> 00:26:18  
Não posso mais fazer isso comigo.

405

00:26:18 --> 00:26:20  
Top, tem uma coisinha aqui, cara.

406

00:26:21 --&gt; 00:26:23

Por que não cala a boca? O que acha?

407

00:26:23 --&gt; 00:26:27

E, John B, parceiro, fica feliz por eu não ter revidado no Wreck.

408

00:26:27 --&gt; 00:26:29

Sabe o que teria acontecido.

409

00:26:29 --&gt; 00:26:31

Não vou cair nessa, Top.

410

00:26:33 --&gt; 00:26:34

Tem razão.

411

00:26:35 --&gt; 00:26:37

Você teria acabado comigo.

412

00:26:42 --&gt; 00:26:46

Soube que estão reformando o Castelo.

413

00:26:47 --&gt; 00:26:49

Que foda. Como isso aconteceu?

414

00:26:51 --&gt; 00:26:52

O que você disse?

415

00:26:52 --&gt; 00:26:53

O que você disse, Topper?

416

00:26:54 --&gt; 00:26:56

Tenham uma boa vida, tá?

417

00:27:04 --&gt; 00:27:06

Isso é que chamam de Kook?

418

00:27:07 --> 00:27:09

É, exatamente.

419

00:27:10 --> 00:27:14

Oi. Sim, Ministério Público, por favor.

420

00:27:15 --> 00:27:18

Certo. É o Topper Thornton.

421

00:27:18 --> 00:27:20

Isso, neto do juiz Thornton.

422

00:27:20 --> 00:27:25

Escuta, eu gostaria  
de apresentar a queixa formalmente.

423

00:27:29 --> 00:27:30

Merda.

424

00:27:31 --> 00:27:32

Pare, por favor.

425

00:27:34 --> 00:27:36

- Como vão?

- Em que posso ajudar?

426

00:27:36 --> 00:27:41

Oi, senhor. Sou irmão da Laura,  
a conselheira do acampamento.

427

00:27:41 --> 00:27:44

Só vim deixar algo para ela,  
se não tiver problema.

428

00:27:44 --> 00:27:47  
É rápido. Juro, vou entrar e sair.

429  
00:27:49 --> 00:27:51  
- Beleza?  
- Sim. Pode ir.

430  
00:27:51 --> 00:27:52  
Muito obrigado.

431  
00:27:53 --> 00:27:54  
Tenham um bom dia.

432  
00:28:15 --> 00:28:21  
Oi, senhor. Estou procurando o escritório.  
Tem um prédio principal ou algo assim?

433  
00:28:21 --> 00:28:23  
Um prédio principal? Por ali?

434  
00:28:23 --> 00:28:25  
- Obrigado.  
- Bem ali.

435  
00:28:29 --> 00:28:30  
Como vai, senhora?

436  
00:28:31 --> 00:28:33  
Posso ajudar, rapaz?

437  
00:28:34 --> 00:28:37  
Tenho uma mensagem para uma das campistas.

438  
00:28:37 --> 00:28:40  
O nome dela é Kiara Carrera.  
Ela está aqui, certo?

439

00:28:41 --&gt; 00:28:43

Infelizmente, não podemos fazer isso.

440

00:28:43 --&gt; 00:28:45

Nem deveria estar no acampamento.

441

00:28:45 --&gt; 00:28:48

É que é muito importante. Posso sentar?

442

00:28:49 --&gt; 00:28:51

É um assunto importante.

443

00:28:51 --&gt; 00:28:53

Sei que deve ser, mas temos uma política.

444

00:28:54 --&gt; 00:28:57

Sem contato com o exterior  
pelas primeiras seis semanas.

445

00:28:57 --&gt; 00:28:58

Certo.

446

00:28:59 --&gt; 00:29:02

Senhora, na verdade,  
é um assunto de família.

447

00:29:02 --&gt; 00:29:06

E eu sou parente dela. É minha prima.

448

00:29:07 --&gt; 00:29:12

Eu sei que vocês têm uma política e tal,  
mas aconteceu algo recentemente que...

449

00:29:12 --&gt; 00:29:14

Estou ficando emocionado.

450

00:29:14 --> 00:29:15  
É melhor eu ir. Desculpa.

451

00:29:16 --> 00:29:18  
Eu nem deveria estar aqui.  
Vou deixá-la em paz.

452

00:29:19 --> 00:29:21  
Mas, antes de eu ir, poderia avisá-la...

453

00:29:23 --> 00:29:27  
que o Marley não sobreviveu?

454

00:29:28 --> 00:29:31  
- Quem é Marley?  
- É o melhor amigo dela.

455

00:29:31 --> 00:29:34  
Mistura de siamês, e foi muito repentino.

456

00:29:34 --> 00:29:35  
E, sabe,

457

00:29:37 --> 00:29:40  
o carteiro estava a 60 km/h, então...

458

00:29:40 --> 00:29:44  
Ele está num lugar melhor agora,  
mas pode avisá-la para mim?

459

00:29:44 --> 00:29:45  
Eu agradeceria muito.

460

00:29:46 --> 00:29:47  
Obrigado, senhora.

461  
00:29:47 --> 00:29:48  
Bom dia.

462  
00:30:09 --> 00:30:11  
Kiara? Querida?

463  
00:30:11 --> 00:30:13  
Pode vir aqui?

464  
00:30:13 --> 00:30:16  
Desculpa, querida, mas, no Kitty Hawk,

465  
00:30:16 --> 00:30:19  
achamos que devem ter força  
para ouvir tudo,

466  
00:30:19 --> 00:30:21  
inclusive as más notícias.

467  
00:30:21 --> 00:30:22  
O que aconteceu?

468  
00:30:22 --> 00:30:25  
O seu primo acabou de sair daqui.

469  
00:30:26 --> 00:30:28  
Espera, que primo?

470  
00:30:28 --> 00:30:29  
Um rapaz loiro.

471  
00:30:30 --> 00:30:34  
Ele pediu para avisar  
que o Marley faleceu.

472

00:30:35 --> 00:30:39  
- O Bob Marley?  
- Não, o seu gato siamês, Marley.

473  
00:30:50 --> 00:30:52  
Não.

474  
00:30:54 --> 00:30:54  
Quando?

475  
00:30:54 --> 00:30:58  
Ficamos sabendo depois que você chegou.  
Achamos que deveria saber.

476  
00:31:00 --> 00:31:01  
Sim.

477  
00:31:01 --> 00:31:03  
- Vem cá.  
- Tá.

478  
00:31:07 --> 00:31:09  
Está tudo bem.

479  
00:31:10 --> 00:31:11  
É.

480  
00:31:11 --> 00:31:14  
Vou precisar de mais tempo  
pra assimilar isso.

481  
00:31:15 --> 00:31:16  
O tempo que você precisar.

482  
00:31:29 --> 00:31:30  
JJ.

483  
00:32:02 --> 00:32:03  
Não!

484  
00:32:12 --> 00:32:14  
Não! Eu estou bem.

485  
00:32:20 --> 00:32:21  
Ele tem uma faca!

486  
00:32:36 --> 00:32:37  
Rafe.

487  
00:32:38 --> 00:32:40  
Rafe!

488  
00:32:41 --> 00:32:42  
Rafe, para!

489  
00:32:42 --> 00:32:45  
Estão bem? Querem que eu chame a polícia?

490  
00:32:45 --> 00:32:48  
Não, estamos bem.  
Não precisamos da polícia.

491  
00:32:48 --> 00:32:49  
Certeza que estão...

492  
00:32:50 --> 00:32:51  
Ward?

493  
00:32:52 --> 00:32:53  
É você?

494  
00:32:53 --> 00:32:54

Ward Cameron?

495

00:32:54 --> 00:32:57  
- Puta merda, Ward!  
- Não, a gente está bem!

496

00:32:57 --> 00:32:59  
Vai, sai daqui!

497

00:32:59 --> 00:33:00  
Vai!

498

00:33:05 --> 00:33:06  
Vamos.

499

00:33:12 --> 00:33:13  
Vamos.

500

00:33:14 --> 00:33:17  
Preciso de um capacete.  
Não posso ser visto.

501

00:33:17 --> 00:33:18  
Temos que ir.

502

00:33:18 --> 00:33:19  
- Está bem?  
- Sim.

503

00:33:39 --> 00:33:40  
Kiara, sabemos que está de luto.

504

00:33:41 --> 00:33:43  
Deve ter o apoio dos seus colegas,

505

00:33:43 --> 00:33:45

então vamos transferir você.

506

00:33:47 --> 00:33:51

Eu acho que preciso  
de mais tempo pra refletir.

507

00:33:51 --> 00:33:54

Nada de enrolação. Vamos.  
Vai para um dormitório.

508

00:33:55 --> 00:33:56

Chalé seis. Vamos.

509

00:34:02 --> 00:34:04

Esperem só um pouco.

510

00:34:27 --> 00:34:29

CHALÉ DE GRUPO 6

511

00:34:38 --> 00:34:40

Meninas, esta é a Kiara.

512

00:34:40 --> 00:34:43

Ela recebeu más notícias da família.

513

00:34:43 --> 00:34:45

Vamos demonstrar empatia e amor, sim?

514

00:34:46 --> 00:34:47

Podem fazer isso?

515

00:34:51 --> 00:34:52

Não? Beleza.

516

00:34:59 --> 00:35:00

A de cima.

517

00:35:16 --&gt; 00:35:17

Está ouvindo, 1-9?

518

00:35:18 --&gt; 00:35:21

- Victor 1-9.

- O Ministério Público ligou.

519

00:35:21 --&gt; 00:35:24

O Topper Thorton prestou queixa  
contra o John B Routledge.

520

00:35:24 --&gt; 00:35:28

- Achei que ia querer saber.  
- Imaginei quando seria.

521

00:35:28 --&gt; 00:35:32

O Thorton disse que o John B está  
na pista de pouso privada em Bohicket.

522

00:35:32 --&gt; 00:35:34

Vai decolar no jato privado dos Camerons.

523

00:35:34 --&gt; 00:35:38

O John B. Routledge no jato dos Camerons?

524

00:35:38 --&gt; 00:35:39

Foi o que ele disse.

525

00:35:39 --&gt; 00:35:42

E tem outra coisa. O Locky Machart ligou.

526

00:35:42 --&gt; 00:35:45

Falou de uma briga em Skinners Landing.

527

00:35:45 --&gt; 00:35:48

Escuta só.  
Ele disse que viu o Ward Cameron.

528  
00:35:52 --> 00:35:55  
O Locky disse  
que viu o Ward Cameron em Skinners?

529  
00:35:55 --> 00:35:59  
Ele disse que o cara  
que achou ser o Ward estava ferido

530  
00:35:59 --> 00:36:01  
e que saiu em direção à pista de pouso.

531  
00:36:06 --> 00:36:11  
Manda uma viatura para Skinners.  
Estou indo para a pista de pouso.

532  
00:36:11 --> 00:36:13  
E manda reforços, beleza?

533  
00:36:13 --> 00:36:14  
Pode deixar, Shoupe.

534  
00:36:19 --> 00:36:20  
- Ele ligou?  
- Teve notícias?

535  
00:36:21 --> 00:36:22  
- Não, nada.  
- Temos que ir.

536  
00:36:23 --> 00:36:26  
Não temos oito horas.  
O Top pode ter ligado pra polícia.

537  
00:36:26 --> 00:36:28

- Beleza. Vou ligar pra ele.  
- Tá.

538

00:36:29 --> 00:36:31  
- Espera, pode ser o JJ.  
- Ele chegou.

539

00:36:39 --> 00:36:41  
Você está bem, pai.

540

00:36:41 --> 00:36:43  
Vamos. Você está bem.

541

00:36:44 --> 00:36:46  
Pai, vamos.

542

00:36:46 --> 00:36:47  
Você está bem.

543

00:36:48 --> 00:36:49  
Vamos, ajudem!

544

00:36:53 --> 00:36:56  
Não fiquem aí parados. Preciso de ajuda!

545

00:36:56 --> 00:36:57  
Vamos, você consegue.

546

00:36:58 --> 00:37:00  
Você consegue.

547

00:37:00 --> 00:37:02  
Por favor!

548

00:37:04 --> 00:37:06  
- O que houve?

- Vamos entrar.

549

00:37:06 --> 00:37:07

- Vamos.

- Você está bem.

550

00:37:10 --> 00:37:13

Um pescador o viu.  
Sabem que ele está vivo.

551

00:37:13 --> 00:37:15

Temos que tirá-lo da ilha agora.

552

00:37:16 --> 00:37:17

Eu te ajudo.

553

00:37:17 --> 00:37:19

Eu te ajudo. Vamos.

554

00:37:25 --> 00:37:27

Isto não pode estar acontecendo.

555

00:37:29 --> 00:37:30

Não, de jeito nenhum.

556

00:37:30 --> 00:37:32

Não vamos no avião com ele.

557

00:37:33 --> 00:37:34

Nem pensar.

558

00:37:34 --> 00:37:35

Não mesmo.

559

00:37:38 --> 00:37:40

A gente ainda vai?

560

00:37:44 --> 00:37:46  
"Não se preocupem, ele não vai"?

561

00:37:46 --> 00:37:47  
Não era pra ele ir.

562

00:37:48 --> 00:37:49  
Eu disse.

563

00:37:57 --> 00:37:59  
Se ele ficar na ilha, vai ser preso.

564

00:37:59 --> 00:38:00  
Não entendeu.

565

00:38:01 --> 00:38:03  
- Não vou poder...  
- Escuta, John B. O avião é dele.

566

00:38:04 --> 00:38:07  
Não posso impedi-lo,  
mas ele vai nos levar pra Orinoco.

567

00:38:07 --> 00:38:09  
Se não quiser entrar, eu entendo.

568

00:38:09 --> 00:38:11  
Damos outro jeito.

569

00:38:13 --> 00:38:14  
Não tem outro jeito.

570

00:38:21 --> 00:38:21  
Vamos.

571

00:38:26 --> 00:38:27  
Se você for, eu vou.

572

00:38:28 --> 00:38:29  
Estamos juntos.

573

00:38:30 --> 00:38:31  
Vamos entrar.

574

00:38:31 --> 00:38:33  
Vai, vamos entrar. Temos que ir.

575

00:38:34 --> 00:38:35  
- Com eles?  
- Não temos escolha.

576

00:38:36 --> 00:38:38  
Vamos seguir o plano. Vamos.

577

00:38:38 --> 00:38:40  
Vai ficar tudo bem.

578

00:38:53 --> 00:38:54  
Ainda não acabou.

579

00:38:59 --> 00:39:01  
Não cai na tentação do Diabo.

580

00:39:02 --> 00:39:03  
Vai.

581

00:39:06 --> 00:39:10  
DESCULPA, NÃO DÁ PRA ESPERAR.  
TENHO QUE IR ACHAR O MEU PAI.

582

00:39:16 --> 00:39:17  
Por favor, cuida dele.

583  
00:39:30 --> 00:39:34  
Se fizer alguma coisa com ele,  
juro que vou achar você.

584  
00:39:51 --> 00:39:52  
Espera, Rafe.

585  
00:39:52 --> 00:39:53  
Rafe!

586  
00:39:53 --> 00:39:55  
Pai! Volta pro avião!

587  
00:39:56 --> 00:39:58  
- Eles já vêm.  
- Temos que conversar. Vem.

588  
00:39:58 --> 00:40:00  
- Pai, você tem que ir.  
- Rafe, agora!

589  
00:40:01 --> 00:40:02  
Merda.

590  
00:40:06 --> 00:40:06  
Anda, vai.

591  
00:40:08 --> 00:40:10  
Obrigado.

592  
00:40:10 --> 00:40:12  
- Obrigado.  
- Não me agradece.

593

00:40:12 --&gt; 00:40:13

É um bom garoto.

594

00:40:14 --&gt; 00:40:15

- Não sou.

- É, sim.

595

00:40:15 --&gt; 00:40:18

Olha, não importa como começa,  
mas sim como acaba.

596

00:40:18 --&gt; 00:40:20

Olha pra mim!

597

00:40:21 --&gt; 00:40:23

Sei o que você fez, tá?

598

00:40:23 --&gt; 00:40:26

Não importa,  
porque você voltou pra me salvar, Rafe.

599

00:40:26 --&gt; 00:40:30

Você está no controle. É o chefe.  
É tudo seu, tudo que tem aqui.

600

00:40:31 --&gt; 00:40:34

É seu. Você é o chefe agora.  
Provou sua capacidade, tá?

601

00:40:35 --&gt; 00:40:37

Você é o chefe.

602

00:40:38 --&gt; 00:40:39

Eu te amo, filho.

603

00:40:40 --&gt; 00:40:42

Muito bem. Certo.

604  
00:40:43 --> 00:40:44  
- Eu consigo.  
- Consegue?

605  
00:40:46 --> 00:40:47  
Tchau, filho.

606  
00:41:32 --> 00:41:34  
Caramba, Rafe.

607  
00:41:36 --> 00:41:38  
Parece que tem algo pra contar.

608  
00:41:56 --> 00:41:57  
Merda.

609  
00:41:58 --> 00:42:03  
CHALÉ DA REFLEXÃO

610  
00:42:21 --> 00:42:22  
Kiara?

611  
00:42:23 --> 00:42:25  
Cadê você, Kie?

612  
00:42:25 --> 00:42:26  
Você estava aqui.

613  
00:42:27 --> 00:42:30  
PPS  
CHALÉ 6

614  
00:42:45 --> 00:42:46  
CHALÉ DE GRUPO 6

615  
00:42:46 --> 00:42:47  
Espera, não.

616  
00:42:48 --> 00:42:49  
Pronto.

617  
00:43:07 --> 00:43:08  
Kie.

618  
00:43:09 --> 00:43:10  
Kie.

619  
00:43:12 --> 00:43:13  
Kiara?

620  
00:43:16 --> 00:43:17  
Kiara?

621  
00:43:20 --> 00:43:22  
O que faz aqui?

622  
00:43:22 --> 00:43:24  
Oi. Boa noite, moça.

623  
00:43:25 --> 00:43:28  
Desculpa por incomodar vocês. Beleza.

624  
00:43:28 --> 00:43:29  
Oi, gente.

625  
00:43:30 --> 00:43:32  
Sei que parece ruim. Vim em paz.

626  
00:43:32 --> 00:43:33

Só estou procurando alguém.

627

00:43:33 --> 00:43:35

Estou procurando...

628

00:43:35 --> 00:43:36

Por mim.

629

00:43:38 --> 00:43:39

Kie.

630

00:43:57 --> 00:43:59

- Como você...

- Tá.

631

00:43:59 --> 00:44:02

Longa história. Sem tempo pra explicar.

632

00:44:02 --> 00:44:03

Espera, tem uma coisa.

633

00:44:04 --> 00:44:08

Lembra quando perguntou  
o que eu ia dizer ontem?

634

00:44:08 --> 00:44:11

E, Kie, eu só..

635

00:44:13 --> 00:44:14

Só queria pedir desculpa.

636

00:44:16 --> 00:44:18

Desculpa, Kie.

637

00:44:22 --> 00:44:23

Eu te amo.

638

00:44:26 --> 00:44:27  
Eu também te amo.

639

00:44:43 --> 00:44:45  
Silêncio, gente!

640

00:44:51 --> 00:44:53  
Pra direita. Vai!

641

00:44:54 --> 00:44:56  
Beleza. Não dá pra sair pelo portão.

642

00:44:57 --> 00:44:58  
Tudo bem?

643

00:45:01 --> 00:45:01  
Vai por ali.

644

00:45:02 --> 00:45:04  
Achei que nunca ia sair.

645

00:45:04 --> 00:45:07  
- Tem que ter mais fé em mim.  
- Que este lugar se dane!

646

00:45:08 --> 00:45:09  
Acampamento.

647

00:45:09 --> 00:45:10  
Aonde a gente vai?

648

00:45:10 --> 00:45:11  
É por aqui?

649

00:45:11 --> 00:45:16  
- Sim, por aqui. É aqui que...  
- Por que estacionou tão longe?

650  
00:45:17 --> 00:45:21  
É uma longa história.  
Porque só tem uma estrada pra Kitty Hawk.

651  
00:45:21 --> 00:45:24  
Como a sua mãe sabe como é a Twinkie,

652  
00:45:25 --> 00:45:27  
quis deixar pra despistar.

653  
00:45:27 --> 00:45:29  
Deve ser... É a polícia.

654  
00:45:29 --> 00:45:30  
Polícia!

655  
00:45:31 --> 00:45:32  
Vai.

656  
00:45:37 --> 00:45:39  
- Por isso foi pra despistar.  
- Beleza.

657  
00:45:39 --> 00:45:40  
Vamos de carona?

658  
00:45:40 --> 00:45:43  
Não. Perdemos o avião,  
mas tenho outro plano.

659  
00:45:45 --> 00:45:47  
Vai, cara. Cadê você?

660

00:45:51 --> 00:45:53  
Aí vem ele. Vai, cara!

661

00:45:56 --> 00:45:58  
- Rápido, cara.  
- Quem é?

662

00:45:59 --> 00:46:02  
- Quero que conheça alguém.  
- É o Mike Barracuda?

663

00:46:02 --> 00:46:05  
- É.  
- O ônibus chegou. Entrem.

664

00:46:05 --> 00:46:06  
Kiara, Mike Barracuda.

665

00:46:07 --> 00:46:09  
- Entrem.  
- Deixa comigo.

666

00:46:09 --> 00:46:11  
- Prazer.  
- O avião está pronto?

667

00:46:11 --> 00:46:12  
Está pronto.

668

00:46:12 --> 00:46:13  
Já estava. Vamos.

669

00:46:14 --> 00:46:16  
É isso aí! Eu consegui!

670

00:46:16 --> 00:46:17

Sou malandro!

671

00:46:20 --> 00:46:23  
Voo direto pra América do Sul  
pela linha Barracuda.

672

00:46:23 --> 00:46:24  
O que mais você quer?

673

00:46:25 --> 00:46:26  
Tem certeza?

674

00:46:29 --> 00:46:31  
Tem outro lugar pra ir?

675

00:46:34 --> 00:46:36  
Não mais!

676

00:46:36 --> 00:46:37  
Nem eu!

677

00:46:39 --> 00:46:40  
Próxima parada:

678

00:46:40 --> 00:46:42  
El Dorado.

679

00:46:43 --> 00:46:44  
Vamos.

680

00:46:44 --> 00:46:46  
Andem, vamos dar o fora daqui!

681

00:46:46 --> 00:46:48  
Vamos!

682  
00:46:48 --> 00:46:49  
Fechando.

683  
00:46:56 --> 00:46:56  
Vamos!

684  
00:47:17 --> 00:47:18  
Está bom.

685  
00:47:19 --> 00:47:22  
Obrigado, filha. Deus te abençoe.

686  
00:47:24 --> 00:47:25  
Obrigado.

687  
00:47:32 --> 00:47:33  
John.

688  
00:47:35 --> 00:47:36  
Obrigado também.

689  
00:47:37 --> 00:47:39  
Sei que não vai acreditar,

690  
00:47:40 --> 00:47:42  
mas não precisa se preocupar.

691  
00:47:43 --> 00:47:46  
Não mais. Eu só vim ajudar você.

692  
00:47:47 --> 00:47:48  
Todos vocês.

693  
00:47:49 --> 00:47:51  
Tenho muito pelo que compensar.

694

00:47:53 --> 00:47:55  
Se valer de algo...

695

00:47:58 --> 00:48:00  
fico feliz por seu pai estar vivo.

696

00:48:25 --> 00:48:27  
Olha até onde chegamos, John.

697

00:48:28 --> 00:48:30  
Um dia de viagem pelo rio,

698

00:48:30 --> 00:48:33  
e aí é só uma caminhada pela selva.

699

00:48:35 --> 00:48:38  
John, todos que seguraram este ídolo

700

00:48:39 --> 00:48:40  
sofreram.

701

00:48:41 --> 00:48:43  
Cada um deles.

702

00:48:44 --> 00:48:46  
Muitos dizem que é amaldiçoado.

703

00:48:49 --> 00:48:52  
A esta altura,  
seria difícil discutir com eles.

704

00:48:53 --> 00:48:55  
Eu não considero uma maldição.

705

00:48:55 --> 00:48:57

É um teste,

706

00:48:57 --> 00:49:01

para provar que é digno  
de ser o verdadeiro herdeiro do ouro.

707

00:49:01 --> 00:49:04

É isso que o ídolo está procurando.

708

00:49:06 --> 00:49:09

O verdadeiro herdeiro.  
O homem que pode tirar a espada da pedra.

709

00:49:10 --> 00:49:12

Os outros não eram os verdadeiros.

710

00:49:14 --> 00:49:16

Mas você não tem dúvida, não é?

711

00:49:22 --> 00:49:22

Não.

712

00:49:23 --> 00:49:24

Claro que não.

713

00:49:25 --> 00:49:26

Porque eu nasci para isso.

714

00:49:26 --> 00:49:28

É o meu destino.

715

00:49:29 --> 00:49:32

Na verdade, a única coisa  
que pode me deter agora

716

00:49:33 --> 00:49:34  
é você.

717

00:49:35 --> 00:49:37  
Você tem dois dias até a lua cheia.

# OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

OUTER BANKS